



Coexistência harmoniosa | Harmonious coexistence

A presença humana neste território desde tempos pré-históricos determinou uma coexistência harmoniosa entre as atividades humanas e a conservação da natureza. Atualmente, algumas espécies e habitats dependem das atividades agrícolas tradicionais para a sua preservação. O Homem explora os recursos naturais para obter alimento e matérias-primas, mas simultaneamente cria estruturas que funcionam como habitat para muitas espécies.

Human presence in this territory since prehistoric times has caused a harmonious coexistence between human activities and nature conservation. Currently some species and habitats depend on traditional agricultural activities for their preservation. Man exploits natural resources to obtain food and raw materials, but simultaneously creates structures that function as habitats for many species.



1 Muros de pedra | Stone walls

Os muros de pedra tradicionais oferecem abrigo a muitos grupos da fauna, como insetos, aranhas ou répteis. Também o chasco-preto, uma ave classificada como criticamente em perigo no Livro Vermelho dos Vertebrados de Portugal, utiliza os muros dos socacos para nidificar.

Traditional stone walls offer shelter to many wildlife groups, such as insects, spiders and reptiles. Also, the black wheatear, a bird classified as critically endangered in the Red Book Vertebrates of Portugal, uses the terraced walls to nest.

- 1-a) Muros de pedra tradicionais | Traditional stone walls
- 1-b) Chasco-preto (*Oenanthe leucura*) | Black wheatear (*Oenanthe leucura*)
- 1-c) Répteis nos muros de pedra tradicional | Reptiles on traditional stone walls

2 Sistemas artesanais de rega | Artisanal irrigation systems

Os sistemas artesanais de rega disponibilizam água em abundância para muitos grupos da fauna, com especial interesse para os anfíbios. Este grupo inclui sapos, rãs, salamandras e tritões.

Artisanal irrigation systems provide abundant water for many wildlife groups, with particular interest for amphibians. This group includes frogs, toads, salamanders and tritons.

3 Lameiros | Lowland hay meadows

Os lameiros e outros arrelvados húmidos, geralmente na proximidade de uma linha de água, são locais com erva quase sempre verde. Constituem local de alimentação para muitas espécies de aves, borboletas e pequenos roedores. Destes, destaca-se o rato-de-cabrera, um pequeno roedor endémico da Península Ibérica.

The lowland hay meadows and other wet grasslands, usually in the vicinity of a water line, are places with mostly green grass. They are a feeding place for many species of birds, butterflies and small rodents. Of these, the cabrera's vole stands out. It is a small rodent endemic to the Iberian Peninsula.

4 Uma flora generosa | A generous flora

As gentes desta região exploram as árvores, arbustos e ervas silvestres, desde tempos recuados, de forma sustentável. As plantas fornecem matérias-primas, curam males e são tempero ou alimento.

The people of this region have explored trees, shrubs and wild herbs for a long time, in a sustainable way. Plants provide raw materials, cure diseases and serve as seasoning or food.

4-a) Os rebentos tenros do espargo (*Asparagus spp.*) são colhidos para fazer um delicioso petisco - espargos com ovos | Asparagus young sprouts (*Asparagus spp.*) are harvested to make a delicious snack - asparagus with eggs.

4-b) O sumagre (*Rhus coriaria*), planta não nativa, ocorre em diversos pontos deste percurso. Foi usada para fazer vinho a martelo e para tingir ou fixar a cor do burel e do pardo, dois tecidos tradicionais | The sumac (*Rhus coriaria*), a non-native plant, grows at several points along this route. It was used to make wine with a hammer and to dye or fix the color of burel and pardo, two traditional fabrics.

4-c) A carqueja (*Pterospartum tridentatum*) é colhida para temperar pratos de caça, tendo as flores usos medicinais | Carqueja (*Pterospartum tridentatum*) is harvested for seasoning hunt dishes, its flowers have medicinal uses.

5 Injustamente perseguidos | Unfair persecution

Os anfíbios e répteis são muitas vezes perseguidos e mortos por causarem repulsa ou por estarem associados a crenças ou ideias erradas. Contudo, a maior parte destas espécies são inofensivas para o Homem e prestam-lhe até serviços importantes. De facto, eles controlam muitas pragas agrícolas, como lesmas, caracóis, insetos ou ratos. Um bom exemplo é o sapo-comum, conhecido como o melhor amigo da horta. Mesmo espécies como a víbora-cornuda, que podem oferecer algum perigo para o Homem, apenas reagem de forma agressiva quando se sentem atacadas.

Amphibians and reptiles are often persecuted and killed because they are found repulsive or they are associated with wrong beliefs and ideas. However, most of these species are harmless to man and provide us with important services. In fact, they control many agricultural pests, such as slugs, snails, insects or rats. A good example is the common toad, known as the garden's best friend. Even species such as the Lataste's viper, which may be somewhat dangerous to humans, only react aggressively when they feel attacked.

- 5-a) Lagartixa-do-mato (*Psammodromus algirus*) | Large psammodromus (*Psammodromus algirus*)
- 5-b) Salamandra-de-pintas-amarelas (*Salamandra salamandra*) | Fire Salamander (*Salamandra salamandra*)

AGIR | ACTION!

Todos podemos contribuir para a preservação da biodiversidade. Divulgue o importante papel ecológico dos répteis e dos anfíbios e ajude a desmistificar as crenças que os rotulam como perigosos, evitando assim que sejam injustamente perseguidos. Estão em marcha ações de conservação dos valores naturais no Parque Natural Regional do Vale do Tua, nomeadamente a preservação de pomares e olivais antigos e seus muros de pedra, em colaboração com os proprietários.

We can all contribute to the preservation of biodiversity. Disclose the important ecological role of reptiles and amphibians and help demystify the beliefs which label them as dangerous, preventing them from being unjustly persecuted.

There are ongoing actions for the conservation of natural values in Vale do Tua Regional Natural Park, namely the preservation of old orchards, olive groves and their stone walls, in collaboration with the owners.

CONTACTOS ÚTEIS | USEFUL CONTACTS

SOS: 112
Entidade Promotora | Promotor: (+351) 278 201 457
Posto de turismo | Tourism Office: (+351) 278 203 143

Hospital | Hospital: (+351) 278 260 500
Bombeiros | Fire Brigade: (+351) 278 201 080
GNR | Local Police: (+351) 278 201 000



Julho de 2017

